

上田ガイド2

塩田平編

Volunteer English Guide Group
EGG(エッグ)

目次 CONTENTS

お寺と温泉と豊かな自然と～塩田平～	Shiodadaira	4
生島足島神社	Ikushima-Tarushima Shrine	6
上田マルチメディアセンター	Multimedia Center	8
いにしへの丘公園	Inishie-no-Oka Park	10
旧宣教師館	Former Missionary Residence	10
無言館	Mugonkan Museum	12
信濃デッサン館	Shinano Drawing Museum	12
前山寺	Zensanji Temple	14
龍光院	Ryukoin Temple	16
中禅寺	Chuzenji Temple	18
別所温泉	Bessho Onsen	20
岳の幟	Take-no-Nobori Festival	20
北向観音堂	Kitamuki Kannon-do	22
常楽寺	Jorakuji Temple	26
常楽寺美術館	Jorakuji Art Museum	30
安楽寺	Anrakuji Temple	32
大法寺	Daihoji Temple	36

お寺と温泉と豊かな自然と～塩田平～

上田市街地の南西に広がる数キロ四方の盆地が「塩田平」です。南に姿のけわしい独鈷山・富士岳、西に男神・女神の山がそびえています。これらの山々から湧き出した水は、産川・湯川・尾根川となって千曲川に流れていきます。

この地域は、土地が肥え気候が良いため昔からお米の産地であり、江戸時代には「塩田三万石」と言われ上田藩にとって大事な場所でした。ただ、年間の降水量が非常に少ないため当時から溜め池を作り水不足を補ってきました。今もなお、数多くの溜め池が残り灌漑用に利用されています。また、この塩田平で取れたりんご・巨峰などの果物は甘さが強く、秋になると松茸などの山の幸も豊富な地域です。

この地域には、鎌倉時代から室町時代にかけて造られた文化財が数多く残されていて、戦後「信州の鎌倉」と呼ばれるようになりました。西の別所温泉地区までを含めて学問や仏教の勉強の地として知られ、当時は信州の学問の先端を担っていたようです。

Shiodadaira

Shiodadaira is a basin that lies several kilometers in the southwest of Ueda city. Rugged-shaped Mt. Tokko and Mt. Fujitake rise in the south and Mt. Ogami and Mt. Megami rise in the east. Waters from these mountains form the San River, the Yu River and the O-ne River, which meet to form the Chikuma River.

Because the land was/is so fertile and the climate excellent for farming, this area was/is one of Ueda's most important grain producing regions/areas. Due to low rainfall, reservoirs were constructed to help avoid water shortages and those reservoirs are still used today to supply water for farm irrigation.

Many varieties of fruit such as apples and *kyoho* grapes, are very sweet. In autumn many kinds of mushrooms grow naturally in the mountainous areas. Amongst the most prized are *the matsutake* mushrooms.

There are many cultural assets remaining in this area, many of which were constructed in the Kamakura era (1192~1333) and the Muromachi era (1338~1573). After World War II the area was dubbed the Kamakura of Shinshu as it was well known for advanced scholarly activities and study of Buddhism.

生島足島神社

この神社は地理上日本の中心に位置し、日本の総鎮守といわれています。その歴史は古く、詳しい変遷を知ることには出来ませんが、今から約 1000 年前に朝廷で編纂された延喜式にその名が記されています。

その御神体は本殿奥の二間四方の大地そのものです。現在の本殿は 1937 年（昭和 12 年）に国費で建てられました。

この神社には、日本国土生成の神である生島大神と足島大神が祭られています。

生島大神は人々に力強い生命を与え、五穀豊穡、無病息災、子宝安産の願いをかなえるとされています。

足島大神は人々の願いに満足を与え、開運厄除、必勝合格、商売繁盛、縁結びなどに霊験あらたかといわれています。

本殿は池に囲まれた島の中にあり、周囲を老樹に囲まれて建っています。このような神社の配置は池心の宮園池といわれるわが国でも最も古い庭園の形式です。

☎0268 (38) 2755

★別所線上田駅から 15 分 下之郷駅下車 徒歩 5 分

Ikushima-Tarushima Shrine

This shrine is said to be the geographical center of Japan and the headquarter of all deities who protect Japan. It has such a long history that detailed historical facts are unknown. However, the shrine is recorded in the official document ‘Engishiki’, which was compiled by the Imperial Court about 1000 years ago.

Goshintai, the shrine’s object of worship is the earth itself in the back of the main hall. The sacred ground is about 13 square meters. The main hall was built in 1941 through funding provided by the national /prefectural government.

Two gods that are said to have formed the land of Japan have been deified at this shrine; one is Ikushima (The God of Growth) and the other is Tarushima (The God of Satisfaction). Both gods are said to have the ability to grant the wishes of worshippers.

Ikushima is the deity of vitality, good harvest, health and easy childbirth.

Tarushima is the deity of good fortune, passing exams, business matters, marriage and other prayers people may have.

The main hall is on the island with many old trees. This layout is called ‘Ikekokoro-no-miya Enchi’, which is the oldest style of Japanese garden.

上田マルチメディアセンター (メディアランド上田)

メディアランド上田は、上田地域の情報化の拠点として市民が情報について学び、活用できる様々な事業を行うと共に上田地域の情報化を支える上田市が運営する施設です。この施設は、展示ギャラリー、映像ライブラリー、多目的ホール、研修室、デジタルファクトリー等の構成になっています。

☎0268 (39) 1000

★別所線上田駅から13分 大学前駅下車 徒歩20分

Ueda Multimedia Center

(Nickname: Media Land UEDA)

Media Land UEDA is a community based multi-function information promotion facility in Ueda city. It provides the people of Ueda a variety of services including classes focused on learning and applying practical IT skills.

The facility consists primarily of an exhibition gallery, video library, multipurpose hall, seminar rooms and a digital factory.

いにしえの丘公園(古墳公園)

この公園には主な古墳が三基あって、いずれも6世紀から7世紀頃造られたと言われています。古墳とは古代の豪族の埋葬塚です。

塚穴原（つかあなはら）第一号古墳と他田塚（おさだづか）古墳は研究のため発掘され、人骨や武具、馬具、装身具、土器といった埋葬品が発見されました。

旧宣教師館

このアメリカコロニアル形式の建物は、もともとは1904年に上田公園の近くに建っていました。当時はカナダ人の女性宣教師の住まいとして使われ、またこの地の幼稚園の先生の養成所でもありました。1941年、太平洋戦争の直前に外国人宣教師は上田から離れることを余儀なくされ、それ以降は使われず現在に至っています。

1993年、上田市はこの歴史を物語る建物をいにしえの丘公園の近くに移しました。

☎0268 (39) 0548

★別所線上田駅から13分 大学前駅下車 徒歩20分

Inishie-no-Oka Park and Kofun

There are three main *kofun* in the park and they are said to have been built around the 6th or the 7th century. *Kofun* are ancient burial tombs of powerful clans.

When Tsukaanahara No.1 *kofun* and Osadazuka *kofun* were excavated for research, human bones and burial articles such as weapons, harnesses, accessories and earthenware were discovered.

Former Missionary Residence

This authentic American Colonial-style house was built near Ueda Castle in 1904. It was used as the residence of successive Canadian female missionaries and also as the training school for the kindergarten teachers of Ueda. In 1941, on the eve of the Pacific War, foreign missionaries had to leave Ueda and it has not been used since then. In 1993 Ueda city relocated this historical house near Inishie-no-Oka Park.

無言館

無言館は、第二次世界大戦で若くして亡くなった美術学校の生徒の作品と彼らの所持品を収蔵している美術館です。

絵のコレクターで批評家でもある窪島誠一郎氏によって1997年に建てられました。彼の父親は著名な小説家の水上勉（みづかみ つとむ）です。彼は日本全国を旅して画学生の絵を集めました。

展示品は、私たちに平和の大切さと戦争の悲惨さを訴え続けています。そして生きる喜びにあふれ、私たちに生きる力を与えてくれています。

☎0268 (37) 1650

★循環バス無言館入口停留所下車、または別所線塩田町駅から徒歩20分★入館料一般1,000円

「無言館」「信濃デッサン館」共通券一般1,500円

★9時～5時（7～8月は6時まで）

★4～11月無休、12～3月は火曜日休館（祝日の場合は開館で翌日休館）

信濃デッサン館

信濃デッサン館は窪島誠一郎氏が私財を投じて1979年に設立しました。村山塊太(1896～1919)、関根正二(1899～1919)など若くして病に倒れた才能ある画家による80点のスケッチがあります。

☎0268 (38) 6599

★前山寺（P.14）参道沿い★入館料1,000円（塊太庵入館料込み）

★9時～5時★開館時間は無言館と同じ

Mugonkan Museum

Mugonkan is a museum exhibiting the works and belongings of art students who died on the battle field during World War II .

Seiichiro Kuboshima, a collector and critic whose father is famous novelist Tsutomu Mizukami, founded the museum in 1997. He traveled around Japan collecting the works.

The display tells us about the misery of war and how important peace is. The works give us encouragement and the power to live.

Shinano Drawing Museum

Shinano Dessin Museum was built through the inspiration and generosity of Mr. Seiichiro Kuboshima in 1979.

Among the permanent exhibits are 80 pieces by talented/gifted young artists such as Murayama Kaita (1896~1919) and Sekine Shoji (1899~1919), both of whom died young from illness.

前山寺

(真言宗)

前山寺の開創は平安時代に弘法大師によると言われています。

鎌倉時代に塩田北条氏の、戦国時代には武田信玄の庇護を受けて発展しました。この地方の数多くのお寺の中にあつて、長い間学僧たちの中心的な学問所でした。

三重塔

(国の重要文化財)

この塔は今から 600 年前、室町時代に建てられたと言われ「未完成の完成塔」として知られています。これは、塔としては少し欠けている部分があるのに、美しさは完全な塔と何ら変わらないということです。

欠けている部分とは…。二階と三階に、普通の塔にはあるはずの窓も欄干も無いということです。なぜ未完成のままだったかは定かではありません。

この塔には三つの特徴があります。まず、塔の建築には一本も釘が使われていないということ。次に、三つの屋根のバランスが互いに良く取れ、屋根のラインも美しいカーブを描いていること。三番目に、木でできているにもかかわらず、ゆがみひとつ無く、500 年以上も存在し続けているということです。

☎0268 (38) 2855

★ 入山料一般 200 円★循環バス前山寺停留所下車 徒歩 2 分

★ 名物「おはぎ」700 円・9 時～4 時・要予約・金曜定休

- ・ 冬季は不定期

Zensanji Temple (Shingon Sect of Buddhism)

It is said that Zensanji temple was founded under the religion of a Buddhist priest named Kukai (Kobo Daishi) in the Heian era (794~1192). The Shioda Hojo family who ruled this area in the 13th century, and Takeda Shingen, one of the bravest warriors in the sixteenth century, both supported this temple.

This temple had a leading role in teaching monks over hundreds of years since its beginning.

The Three-storied Pagoda (Important National Cultural Treasures)

This pagoda was built in the Muromachi era (1338~1573). It is known as "The Uncompleted, but Perfect Pagoda". The pagoda has some uncompleted parts but its overall artistic beauty is equal to a completed pagoda.

The uncompleted parts; For one thing, the second and third stories don't have any windows and balconies, which are usually seen in all completed pagodas. There is no information as to why construction was never completed.

There are three main characteristics of this pagoda. Firstly, it has no nails in its construction. Secondly, the three roofs balance each other well and the edges of the roofs also have an elegant curve. Thirdly, although it is made of wood, it has continued to stand for more than 500 years without any warping of the wood.

龍光院

(曹洞宗)

龍光院は鎌倉時代（1192-1333）に塩田北条氏の菩提寺として開山されました。現在の本堂と鐘楼は江戸時代、270年ほど前に再建されたものです。

屏風

本堂に市の重要文化財に指定されている一双の屏風があります。その絵は有名な狩野派の画家のひとりである狩野永淋によって描かれました。彼は当地の出身でした。

座禅堂

当寺には座禅堂があります。曹洞宗は禅宗の一つで、座禅を重要視しています。信者たちが毎日曜日の朝ここで座禅を行っています。

羅漢堂

羅漢堂は1997年に建てられました。たくさんの仏像が安置されています。それらは釈迦三尊仏（二体の菩薩を従えた釈迦）、四天王そして16羅漢です。

☎0268 (38) 2561

★入山料無料★循環バス龍光院停留所下車★8～5時

Ryukoin Temple

(Soto Sect of Buddhism)

Ryukoin temple was founded as Shioda Hojo clan's family temple in the Kamakura era (1192-1333). The main hall and the bell tower were rebuilt about 270 years ago in the Edo era.

Byobu

There is a pair of *Byobu* (folding screens) that have been designated as important cultural assets of the city in the main hall. Kano Eirin, one of the famous Kano school painters from this area, painted the pictures on the screen.

The Meditation Hall

Zen Buddhism as practiced by the Soto sect emphasizes the practice of meditation. Believers practice meditation in the early hours every Sunday morning in the hall.

Rakan-do

The Rakan-do (Disciples' hall) was built in 1997. Many Buddhist statues are enshrined here. They are *Shaka Sanzon* (*Shaka* Buddha with his two attendants), *Juroku Rakan* (the sixteen disciples of *Shaka Buddha*) and *Shitenno* (four guardian deities).

中禅寺 薬師堂

(国の重要文化財)

これは中部日本で最古の木造建築です。およそ 800 年前のもので、茅葺き屋根の簡素な造りは荘厳な佇まいを見せています。

建物の中には薬師如来が安置されています。薬師如来は癒しの仏様で、人々を痛みや病気から救ってくれます。ほかには腕の無い像も置かれています。これは如来の 12 人の家来のひとりです。これらの仏像は国の重要文化財に指定されています。

仁王門

これは、長野県で最古の仁王です。この二体は 1160 年頃（平安時代）に造られました。京都にも平安時代に造られたと言われている同じような仁王像があるので、京都の文化の影響を強く受けたと考えられています。

仁王というのは、寺と仏を守るためにあります。右側の仁王の口は開いていて、アの形をしています。左側の仁王の口は閉じていて、ウンの形です。アは全ての発生を表し、ウンは全ての帰着を表しています。

☎0268 (38) 4538

★入山料一般 200 円★循環バス中禅寺停留所下車徒歩 2 分

★9～4 時★無休

Chuzenji Yakushi-do (Cultural Asset of National Importance)

This is the oldest wooden building in central Japan and is about 800 years old. Its simple structure with a thatched roof makes a solemn appearance.

Yakushi Nyorai, a healing Buddha who relieves people from pain and illness, is enshrined here. Beside the Buddha is a statue whose arms are missing. This is one of Buddha's twelve guardian deities.

The statues are designated as Cultural Assets of National Importance.

Nio-mon (The gate with Guardian Deities)

These guardian deities, built around 1160 (the Heian era), are the oldest in Nagano. In Kyoto there are two deities resembling those at Chuzenji, indicating the culture in Nagano was strongly influenced by the one in Kyoto.

A pair of *Nio* is usually enshrined to protect the temple and Buddha. The right *Nio* opens his mouth as if to sound 'A'. The left *Nio* closes his mouth as if to say 'UN'. 'A' represents the origin of all and 'UN' their end.

別所温泉

別所温泉は9世紀にはすでに存在していて、県下で最も古い温泉です。この温泉は、きめ細かで色白の肌を作りまたりウマチや神経痛にも良いと言われています。

各旅館にはそれぞれ浴場があり、そのほかに公共浴場が4箇所あります。誰でも150円で入浴を楽しむ事が出来ます。

岳の幟

(無形民族文化財)

この祭りは500年前から続いています。

伝説によれば、その昔、未曾有の旱魃に見舞われ、村人たちは夫神岳に住むといわれる九頭竜王に雨乞いの祈りを捧げました。すると多量の雨が三日間も振り続いたと言われます。

感謝のしるしに、村人たちは夫神岳の山頂に祠を作って九頭竜権現をまつりました。そして新しい着物地と酒を奉納して祈り、その布を竹竿にくくりつけて色とりどりの幟をかついで山をくだりました。

今日ではこの祭りは毎年7月15日前後の日曜日に行われています。

★別所線上田駅から35分 終点別所温泉駅下車

Bessho Onsen

Bessho Onsen is the oldest hot spring village/spa in Nagano prefecture and has been used since before the 9th century. Waters from the hot spring are said to make the skin smooth and beautiful, and have good effects on rheumatism and neuralgia as well.

In addition to the hot spring baths in each hotel, there are four public baths that anyone can enjoy for only 150 yen.

Take-no-Nobori Festival (National Intangible Cultural Asset)

This festival has been performed here for over 500 years.

According to legend, villagers once suffered from the effects of a severe drought, so that they prayed for rain to *Kuzuryu-gongen* (the Dragon-with-Nine-Heads) who was believed to live on Mt. Ogami. Soon after, rain fell for three days.

By way of appreciation, people enshrined the dragon on the top of the mountain and offered him new *kimono* cloths and *sake*. They then attached each cloth to bamboo poles and went down the mountain carrying the colorful streamers.

This annual festival is held on Sunday around July 15.

北向観音堂

北向観音堂は、高僧慈覚大師によって825年に創建されたと言われています。この寺は北向きに置かれた観音菩薩が奉られています。

この観音様出現について、次のような不思議な話が伝わっています。

昔々、この辺りで不気味な地鳴りが始まって、常楽寺の裏の山から石や岩が飛び出し火柱が吹き上がりました。住人たちは恐ろしさに震えあがり、時の天皇に上奏しました。天皇は祈禱を捧げて、この荒々しい現象を鎮めるよう、慈覚大師にお命じになりました。

そこで、慈覚大師はこの地、別所にやって来て一心に祈りました。

何日も祈ったある日、彼は不思議な夢をみました。

すべての荒々しい現象はおさまり、火柱の吹き出していた穴から紫色の煙が湧き、金色の光と共に北向き山の方へ漂って行ったのです。そして、なんと不思議なことに、この寺の境内の桂の木の上に観音様が現れ、慈覚大師にお告げをお授けになりました。「我は、観音菩薩なり、人々を救済するためにこの地にやってきた。我が像を作り、北に向けて寺に安置せよ。北斗七星が常に人々に光を投げかけ、人々を導いているように、我も人々を導き守ろう。」慈覚大師はこのお告げを堅く信じ、すべてお告げ通りにしました。

Kitamuki Kannon-do

According to legend, Kitamuki Kannon-do was founded by a high priest named Jikaku-daishi in 825. This temple is dedicated to *Kannon Bosatsu* and there is a north facing statue of her enshrined in the temple.

There is a miraculous story of an appearance of the *Kannon Bosatsu*.

In ancient times, ominous rumblings from the earth started and sometimes rocks and stones were thrown into the air. A pillar of fire shot up from the middle of the mountain behind Jorakuji temple. People trembled with fear and reported it to the then Emperor. So, the Emperor ordered Jikaku-daishi to settle these phenomena by prayer. Thereupon, Jikaku-daishi came here, to Bessho, and prayed wholeheartedly for many days.

One early morning, he dreamed that these phenomena settled down and violet smoke came out from the fire hole. And then it drifted to Mt. Kitamuki with a gold thread of light in it. Following that, the *Kannon Bosatsu* appeared above the Katsura tree in this compound and spoke to him. "I am *Kannon Bosatsu*. I came here to save the people. Make a north facing statue in my image and enshrine it in a temple also facing north. Just as the Big Dipper in the sky casts light on people to be their spiritual guide, I too will always guide and protect all mankind."

Jikaku-daishi believed in the message firmly and he did everything that he was told in his dream.

Although the statue of *Kannon Bosatsu* is a closed statue rarely shown to the public, it grew in popularity as "The *Kannon* for avoiding misfortune" and many people visit this temple.

There is another famous temple in Nagano city called Zenkoji. Zenkoji's bell was rung to signify the beginning of the 1998 Nagano Winter Olympic Games.

It is said that the statue of *Kannon Bosatsu* in Kitamuki Kannon-do faces north and protects people in this world, while the main statue of Zenkoji faces south and protects people in the afterlife. So, people believe that by visiting both of these temples, they can get complete divine protection.

この観音菩薩は秘仏ですが、“厄除けの観音様”としてとても有名になり、多くの参拝者が寺を訪れています。

また、長野市には世界的に有名な寺、善光寺があります。冬季長野オリンピックはこの寺の鐘の音を合図に始まりました。

北向き観音堂の観音様は北を向いてこの世の人々を守り、善光寺の本尊は南を向いてあの世の人々を救うと言われていることから、これらの両方のお寺を参拝することにより完全な救済を得られると信じられています。

薬師堂

別所は昔から湯治場として有名です。人々は、温泉に傷病を癒す効果があることを見い出し、長い間、その恩恵に浴し深く感謝してきました。この薬師堂は、温泉治療のシンボルとして北向観音堂の隣りに建てられました。

桂の木

境内にそびえ立つ巨大な桂の木は、樹齢約 1200 年と言われ高さ 22m、幹の周囲 5.5m です。とてもかわいらしいハート型の葉をつけます。良きパートナーを探している若い人たちの間で、仲人の木として人気があります。

北向観音堂 ☎ 電話 0268 (38) 2023

★上田交通電車 別所線駅より徒歩 10 分 ★無料★無休

Although the statue of *Kannon Bosatsu* is a closed statue rarely shown to the public, it grew in popularity as “The *Kannon* for avoiding misfortune” and many people visit this temple.

There is another famous temple in Nagano city called Zenkoji. Zenkoji’s bell was rung to signify the beginning of the 1998 Nagano Winter Olympic Games.

It is said that the statue of *Kannon Bosatsu in* Kitamuki Kannon-do faces north and protects people in this world, while the main statue of Zenkoji faces south and protects people in the afterlife. So, people believe that by visiting both of these temples, they can get complete divine protection.

Yakushi-do

Bessho is famous as a hot spring resort. In ancient times, people found that the mineral waters from the Bessho hot springs had curative powers. For ages, people have been receiving benefits from these hot springs and have been very thankful for them. Yakushido was built on the precipice, next to Kitamuki Kannon-do, as a symbol of belief in the curative powers from Bessho hot springs.

The Katsura tree

. There is a huge *katsura* tree in the precinct. It is 1200 years old, 22 m high and 5.5 m in circumference. It has tiny heart-shaped leaves and is known as a sacred match-making tree among young people who wish to meet their perfect soul mate.

常楽寺 (天台宗)

常楽寺は 9 世紀(平安時代)のはじめに慈覚大師によって開かれ、12 世紀の終わり(鎌倉時代)に地元の海野氏が建て直したと言われていますが、その後も火事や自然災害により、なお数回の改築をせざるをえませんでした。

最近本堂はすっかり新しく建てかえられました。

常楽寺はただ宗教上の寺というだけではなく、各地から集まった学僧たちのための学問所でもありました。

石造多宝塔 (国指定重要文化財)

この塔の建てられたのが 1262 年(弘長二年)で、平安時代に建てられた木造の塔が火災で焼失したため代わりに造られたということが、石に彫られた文字からうかがえます。

国の重要文化財に指定された石の多宝塔は日本中に二つしかありません。もうひとつは滋賀県の少菩提寺にあります。

Jorakuji Temple (Tendai Sect of Buddhism)

Jorakuji is said to have been founded by the priest Jikaku-daishi in the early 9th century and was restored by Unno, a local lord, at the end of the 12th century. Following fires and natural disasters it has been rebuilt several times since. The main hall has been almost entirely restored recently.

Jorakuji was not only a sacred place of faith, but also the academic hall for priests who came from all over the country to study.

Stone Pagoda-with-Double-Roofs (Cultural Asset of National Importance)

Engravings on this stone pagoda indicate that the work to rebuild it was completed on April 5, 1262 to replace a Heian era wooden pagoda that was destroyed by fire in the early 9th century. This is one of only two stone pagodas designated as Cultural Assets of National Importance. The other is at Shobodaiji temple in Shiga prefecture.

五重の多層塔 (市文化財)

五重の多層塔と他の小さな石塔が 1924 年（大正 13 年）に北向観音堂の裏山で水道工事中に多数発見されました。当時はその歴史的重要性が認識されておらず、これらは行方不明になりました。

その後、先代の住職が 40 年あまりの歳月をかけて、五重の多層塔を探し出してこの地に戻しました。それで、この塔は「里帰りの塔」とも言われています。

辺りにはたくさんの石塔が並べられていますが、これらはお墓か何かの記念塔ではないかと言われています。

また、この場所は、825 年に北向観音が出現したという神聖な場所です。そのためか、辺りには荘厳な雰囲気があります。

常楽寺 ☎0268 (37) 1234

★別所線上田駅から 35 分 終点別所温泉駅下車 徒歩 8 分

★入山料 100 円★無休

Stone Pagoda with Five Roofs (Municipal Cultural Asset)

During the construction of a water supply in 1924, the stone pagoda with five roofs was discovered on the hill behind Kitamuki kannon-do. As its historical significance was not recognized at that time, it was forgotten.

About 40 years later a resident priest rediscovered the pagoda with five roofs and located it here (next to the Stone Pagoda with Double Roofs, the right one). It is therefore called the “Homecoming Pagoda”.

You can find other many smaller pagodas around here. It is said that these pagodas are gravestones or memorials.

This site is also considered a holy place where *Kannon Bosatsu* appeared in 825. (*see pg23*) So the area around here has a spiritual atmosphere.

常楽寺美術館

美術館は 1970 年(昭和 45 年)に開館されました。6 世紀から 18 世紀に及ぶ古瓦の収集で知られています。

また、初期の浮世絵*の大作と言われる大きな絵馬*もあります。1612 年(慶長 17 年)に徳川家康*によって書かれた日課念仏の書なども展示されています。どちらも国の重要美術品の指定を受けています。

*浮世絵は日本独特の絵画で 17 世紀後半そのほとんどは版画として普及しました。18 世紀には多色刷りの技法が開発されると、美女や役者・力士などが好んで描かれるようになりました。また浮世絵の画法はゴッホなどフランス印象派に影響を与えたことで知られています。

*絵馬というのは馬の絵の奉納額です。祈願などをする際、実際の馬の代わりに神社や寺になどに奉納しました。これは古代日本には願い事をするとき馬を献上する風習からきています。今では馬以外の絵や文字も奉納されます。

*徳川家康は江戸時代の最初の将軍で、彼はこの書を 71 歳の時に書きました。

★開館時間 8 時～5 時(6～9 月) 9 時～4 時(12～3 月)
9～4 時半(4、5、10、11 月)

★入館料一般 300 円

Jorakuji Art Museum

This museum opened in 1970 and is famous for its collection of ancient roof tiles dating from the end of the 6th to the 18th century.

There is also a large Ema*, which is considered a masterpiece of early Ukiyoe* work. Calligraphy written by Tokugawa Ieyasu* in 1612 as a daily prayer to Buddha is also on display. They are designated as Art of National Importance.

** Ukiyoe are Japanese paintings, most of which became widespread as woodblock prints in the Edo era (17th ~ 19th century).*

The technique of printing with several colors developed in the 18th century and beautiful women, actors and sumo wrestlers became the preferred choice of illustration. Ukiyoe art is also known for its influence on Van Gogh and the Impressionists.

** Ema are votive picture tablets of horses. People present them to temples and shrines instead of real horses when making vows or wishes. This practice comes from 'dedicating horses' when people prayed for something in ancient Japan. Today there are other pictures or letters besides horses.*

**Tokugawa Ieyasu was the first Shogun of Japan in the Edo era. He was 71 years old when he wrote this particular piece of calligraphy.*

安楽寺

(曹洞宗)

安楽寺は13世紀(鎌倉時代)に、執権の北条貞時の要請で樵谷惟仙禅師により建立されました。当寺は信濃地方最古の禅宗道場として信州禅学の基地となっていました。

過去、数度の火災に遭いましたが、幸いにも国宝の八角三重塔、開山した和尚と二代目の和尚の頂相は焼失をまぬがれました。

八角三重塔

(国宝)

この塔は日本で唯一の唐風三重塔であり、世界で現存する唯一の木造八角三重塔です。14世紀に建てられたと言われています。

この18.65mの塔は建築様式上、以下のような様々な特徴があります。

- 1) 柱のちまき粽 (柱の上下が次第に円みを持ってすぼまった部分)
- 2) 礎盤に基壇がなく自然石の上に基盤があります。
- 3) たるき扇垂木
- 4) 格子戸
- 5) 縁・欄干がありません。

Anrakuji Temple

(Soto Sect of Buddhism)

Zen priest Shokoku Isen founded Anrakuji Temple in the Kamakura era (13th century) at the request of the regent Hojo Sadatoki. It was then the first academic center of the Zen sect in Nagano prefecture.

In the past this temple suffered many fires, but fortunately the octagonal pagoda and the statues of two priests escaped damage.

The Octagonal Three-storied Pagoda

(National Treasure)

This is the only remaining Chinese-style pagoda in Japan, and the only wooden octagonal pagoda in the world. It was supposedly built in the early 14th century.

This 18.65m pagoda is very famous for its architectural style as follows.

- 1) Delicate and almost imperceptible swelling of the pillars
- 2) No foundations : There are only natural stones under the pillars.
- 3) Radial rafters
- 4) Latticework door
- 5) Verandas with no handrails

樵谷惟仙と幼牛恵仁の像 (重要文化財)

本堂の後ろの御堂に二体の像があます。ひとは開祖の樵谷惟仙で、建長の頃(13C)、宋に渡り禅宗を学びました。もうひとは、安楽寺二世和尚の幼牛恵仁で、中国僧ですが惟仙と共に日本に来て、後に帰化しました。

鐘楼

この鐘楼は18世紀(江戸時代)に建てられたもので、この地域で最大のもので、現在の鐘は戦後に取り付けられました。

安楽寺 ☎0268 (38) 2062

★拝観料一般 300 円

★別所線上田駅から 35 分 終点別所温泉駅下車 徒歩 15 分

★8～5 時(11～12 月は 4 時まで)

The Statues of Isen and Enin

(Cultural Asset of National Importance)

Isen and Enin are two priests who founded this temple. The statues of the priests are in a small room behind the main hall. Shokoku Isen studied Zen in China and his successor Yogyu Enin, who was originally a Chinese priest, came to Japan with Isen. Enin later became naturalized Japanese.

The Bell Tower

This tower was built in the 18th century and is the largest bell tower in this area. The present bell was placed after World War II.

大法寺

(天台宗)

寺伝によると、大法寺は700年頃、飛鳥時代末期の大宝年間に創建されました。その名、大法寺（大宝寺）は、大宝年間にちなんで付けられました。

この場所は古代日本の首都である京都と東日本をつなぐ街道沿いに位置していたので、たいへん洗練された文化を発達させました。

また、この寺には国の重要文化財もあります。

- 1) 十一面観音像：木造、1000年頃の完成
- 2) 普賢菩薩像：同上
- 3) 観音像を安置する厨子と須弥壇（しゅみだん）
1500年頃の完成

三重塔

(国宝)

この塔は、1300年頃に建てられました。信州にある最古の三重塔であり、奈良、京都の三重塔にも匹敵する美しさとの評を得ています。この塔に魅せられた多くの旅人たちは、何度も振り返って立ち去ったと伝えられています（別名、見返りの塔）。この塔の特徴は、優美な屋根の曲線と、空高くそびえる相輪です。

☎0268 (49) 2256

★拝観料一般 100円

★JR 上田駅から千曲バス 28分 当郷停留所下車 徒歩 10分

★9～4時半★無休

Daihoji Temple

(Tendai Sect of Buddhism)

According to legend, Daihoji temple was built around 700 in the Daiho period and was subsequently named Daihoji.

Its compound is located along the highway connecting Kyoto, the ancient capital of Japan, and eastern Japan. Due to its connection with Kyoto, this area also developed a highly sophisticated culture.

This temple also has cultural assets of national importance.

- 1) *Juichimen Kannon* (a Buddhist statue, *Kannon Bosatsu* with eleven faces)
- 2) *Fugen Bosatsu* (a Buddhist statue)
* 1)&2) are wood sculptures completed around 1000
- 3) *Zushi* (the miniature shrine housing *Juichimen Kannon*) and *Shumidan* (the Buddhist altar, the base of *Zushi*) completed around 1500

The Three-storied Pagoda

(National Treasure)

Built around 1300, this pagoda is the oldest three-storied pagoda in Nagano prefecture, and has been compared to the famous pagodas of Nara and Kyoto. It is said that the beauty of this pagoda makes visitors turn around to look at it again and again before leaving. It boasts an elegantly curved roof and a nine-ringed finial rising up to the sky.

★EGG のホームページへの行き方

その1

- ①Yahoo を開き、検索ウィンドーに「上田市 EGG」と入力
- ②一番上に出てくる「ようこそ EGG です!」をクリック

その2

- ①Yahoo を開き「上田市 HP」と入力
- ②「上田市公式ホームページ」(Ueda City Official Website)へ
- ③言語を English 選択(画面右上の「国旗 English」をクリック)
- ④少しスクロールし「Toulist Guide」の項目の上から3番目「EGG(English Guide Group)」をクリックすると「ようこそ EGG です!」。

* 「Tourist Guide」は5つのリンクが張られ、英語の観光情報が得られる。

- ・ View Video”Natural and Cultural City Shinshu Ueda”
(ビデオによる上田ガイド)
- ・ Introduction to Ueda Tourism (現在閉鎖中)
- ・ EGG(EGG のガイド受付ホームページ)
- ・ Information for Visitors
(長野大学シモンズ先生のゼミの学生による)
- ・ Ueda Guide-Welcome to central Japan
(AET の Jimmy 先生による)

★上田市に関わる観光情報について (英語版)

- ① “Go Nagano!” Nagano Official Tourism Guide
- ② “JAPAN” the Official Guide by JNTO
(Japan National Tourism Organization)
- ③ Bessho Onsen Ryokan Association
(別所温泉公式ホームページ)

上田ガイド2～塩田平編～

平成 15 年 7 月 1 日 発行

平成 16 年 7 月 1 日 改訂

平成 25 年 1 月 23 日 改訂

制作 English Guide Group ^{エッグ}EGG
(ボランティア英語ガイドグループ)

Please contact us !

When you need a tour guide

We'll guide you around Ueda city and explain about the highlight of Ueda in English.

It is free.

Mail: Keikoinueda@live.jp

Phone: 0268-23-5408
(Tourist Department of Ueda City hall)

ガイドの申し込み先

メール : Keikoinueda@live.jp

電話 : 0268-23-5408 (上田市役所観光課)